

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В контексте перевода с китайского на русский язык национальные прецедентные имена (ПИ) представляют большой интерес для переводчиков, так как их привязанность к национальному контексту создает дополнительные сложности при переводе.

Существуют различные варианты перевода ПИ в зависимости от жанровой разновидности текста, значимости прецедента в контексте, характера самого прецедентного феномена, его места в лексических системах, словообразовательных возможностей языков и реципиента перевода.

Так в кинодискурсе, когда отсутствует возможность привести пояснения, может использоваться уподобляющий перевод. Например, в одной из сцен фильма гонконгского режиссера Стивена Чоу «Разборки в стиле кун-фу» («功夫 Gōngfū») ПИ 杨过 Yángguò и 小龙女 Xiǎolóng nǚ (Ян Го и Сяо Лунной, легендарные мастера кун-фу) были переведены как «Парис и Елена Троянские» в связи с отсутствием широкой известности этих персонажей за пределами Китая.

В китайском политическом дискурсе переводчик не может воспользоваться приемом замены, чтобы избежать потери национального характера текста. В то же время использование приемов транскрипции и калькирования может привести к осложнению понимания реципиентом, поэтому при переводе текстов политического дискурса часто используется разъяснительный перевод или прием транскрипции с добавлением пояснений.

Например, перевод ПИ Адоу, отсылающего к одному из героев романа «Троецарствие», в китайскоязычных СМИ зависит от значений данной лексической единицы и контекста. Значение ‘бесперспективный, беспомощный’ передано следующим образом: 长此以往， 国企就是患了软骨病的阿斗， 永远扶不起来。 Chángcǐyǐwǎng, guóqǐ jiùshì huànle ruǎngǔ bìng de ādǒu, yǒngyuǎn fú bù qǐlái. (Если так дело пойдет, госпредприятия останутся мягкотелым Адоу, которому никогда не подняться.). Также можно встретить значение «руководитель, лишенный реальной власти»: 第五代不是阿斗。 Dì wǔ dài bùshì ādǒu. (Представитель пятого поколения руководителей КНР Си Цзиньпин не Адоу.).

Таким образом, границы вариативности подбора переводных эквивалентов ПИ зависят не только от жанра, но и от стилистики текста. Переводчику необходимо учитывать при передаче ПИ как экстралингвистические факторы, так и прагматические особенности.